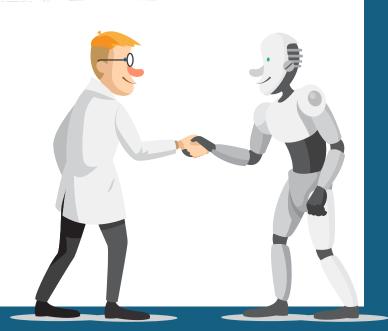
#### 机辅翻译课程·对外经济贸易大学

## 第8课: Trados Studio 在翻译项目中的综合应用

黄婕 2024年11月6日/11月12日





- § Trados 运行界面
- § 翻译项目创建、基本设置
- §翻译记忆库TM、术语库TB
- § 翻译过程: ctrl + enter
- § 项目完成:导出双语文件、目标翻译、 TM、TB管理



- 1. 基础: Trados中调用机器翻译API
- 2. 综合实务:使用TM+MT+PE的方式完成翻译
- 3. 高级: Trados 外部审校、跟踪修订



#### API是什么?

#### (Application Programming Interface)

API(应用程序编程接口)是一组定义、规范和工具,允许不同的软件应用程序在彼此之间进行通信和交互。

#### 场景1: 餐厅点餐

- 服务员: API
- 你:发出点餐请求(调用 API)
- 厨房:后台系统执行操作

#### 场景2: CAT工具调用 MT

- Trados MT 插件: API
- 译者:发出机器翻译请求 (调用 API)
- 机器翻译平台:后台进行机器翻译

#### 怎么使用Trados 机器翻译插件?

1. 下载安装对应机器 翻译平台的Trados plugin (Trados App store官网)



2. 注册机器翻译平台 的账号(一般需绑定 银行卡)



3. 获取机器翻译API



5. 勾选该机器翻译 plugin,进行预翻译

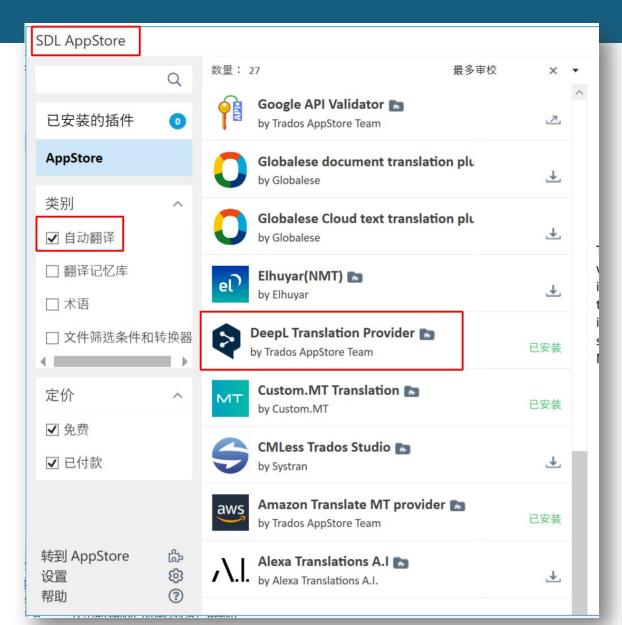


4. Trados 项目设置 (翻译资源)中使用 该Plugin, 输入API地址

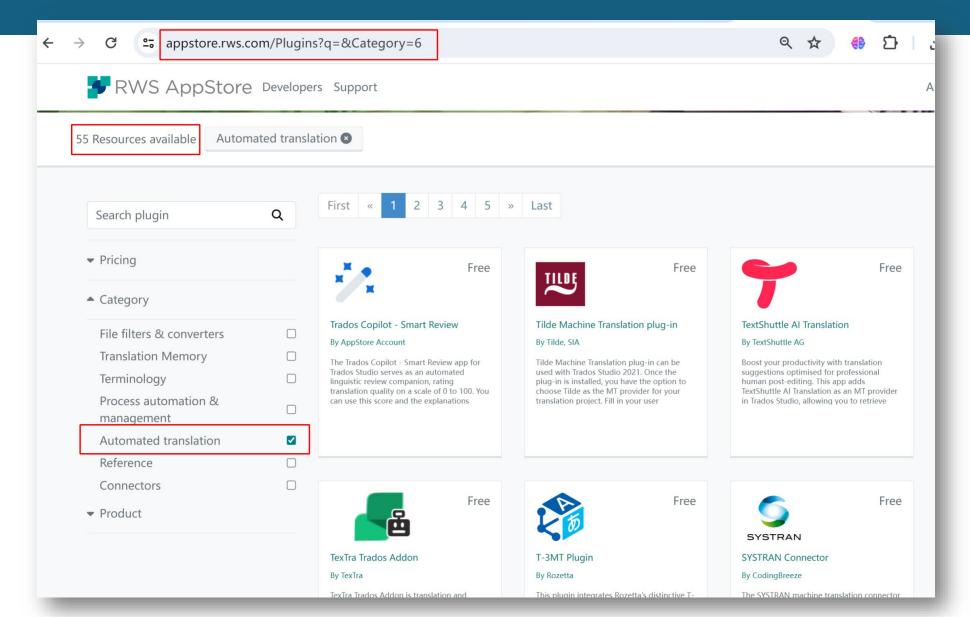
#### Trados 有哪些机器翻译插件?





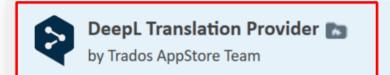


### 更多插件: appstore.rws.com



### 推荐插件I: DeepL (课上练习)

- DeepL (目前翻译质量最好)
- ·缺点:付费,需pro版本,绑定国外信用卡
- •课堂练习API:
  - 3e7f3840-2894-4cb8-bcaa-255f0b8ceaa1
  - 已购会员1个月,课后请自行购买◎



已安装

#### **DeepL Translation Provider**

by Trados AppStore Team

This plugin provides machine translation results from the DeepL Translator found here - <a href="https://www.deepl.com/translator">https://www.deepl.com/translator</a>.

You will need to purchase a subscription to DeepL Pro and you'll need an API key to use the plugin which you can obtain through <u>DeepL sales</u>.

Pricing for the DeepL service is available <u>through</u> this DeepL website.

## 推荐插件2:Amazon translate (免费)

需注册、下载plugin、 本地安装AWS命令行 工具CLI,校验API



Trados中下载amazon plugin,输入[地区]、 [API key]、[Secrect key]

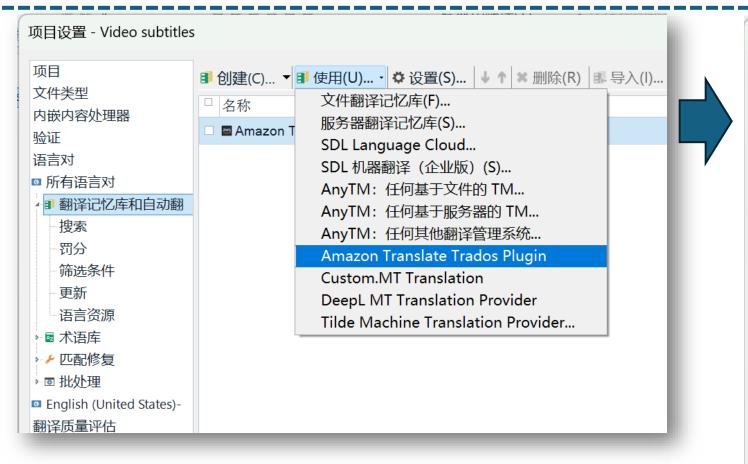


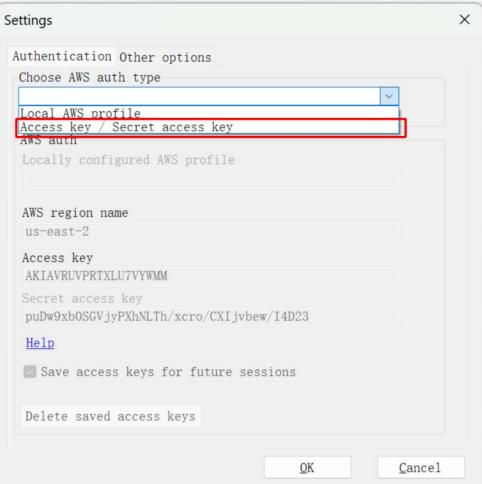
进行预翻译



Trados项目中添加、 勾选、使用Amazon plugin 具体流程见 4\_tools/ AmazonTranslation\_plugin 文件夹(包括plugin、步 骤介绍)

## 推荐插件2:Amazon translate (免费)





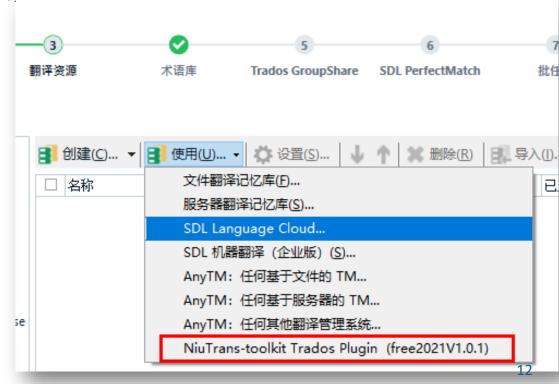
### 其他插件

#### ● 通过安装小牛翻译的Trados 2021插件调用机器翻译程序

- 1. 注册小牛翻译网站,获得APIKey
- 2. 安装插件 (课件5-Tools文件夹)
- 3. 调用插件

小牛翻译网站链接:

https://niutrans.com/



#### 其他插件

#### ● 通过安装小牛翻译的Trados 2021插件调用机器翻译程序

新用户如何获得翻译流量?

关注"小牛翻译云平台"微信公众号,聊天框回复"新用户"可领100万字符流量。



2. 综合实务: 使用TM+MT+PE 的方式完成翻译

#### 场景: 你遇到了这样的翻译任务.....

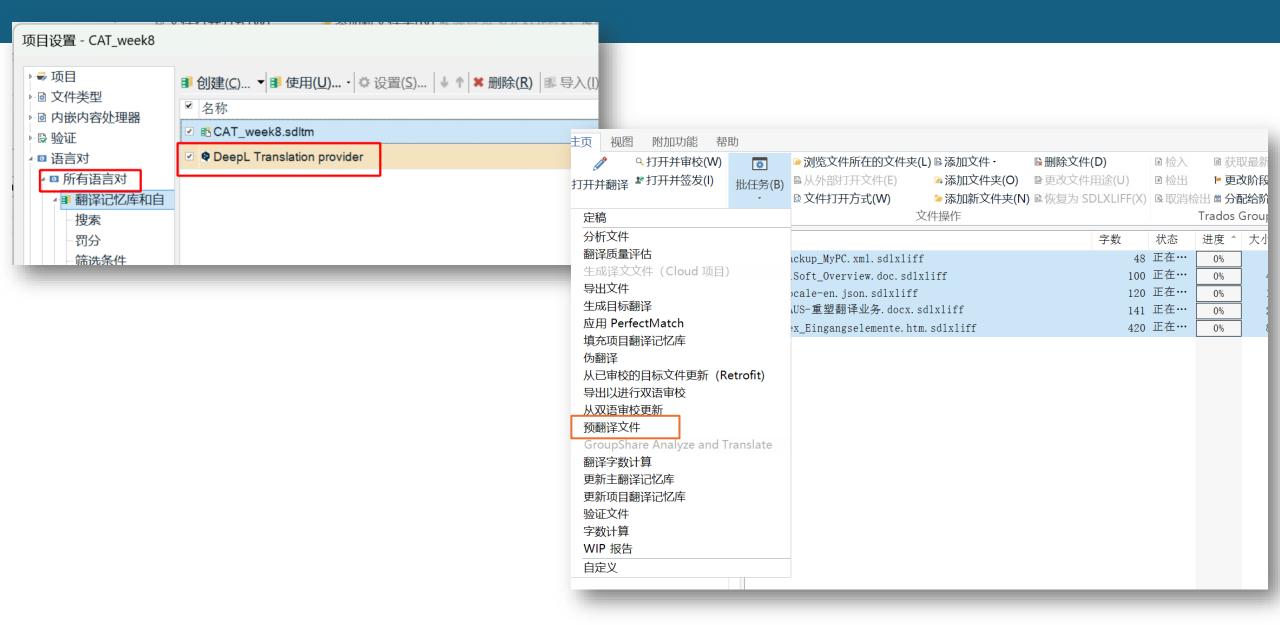
 客户提供了需要翻译的多个英文文件,提供了翻译记忆库 (TMX)和翻译术语库文件(XLSX)。要求使用SDL Trados以TM+MT+PE方式翻译成中文。

#### ● 提交以下文件

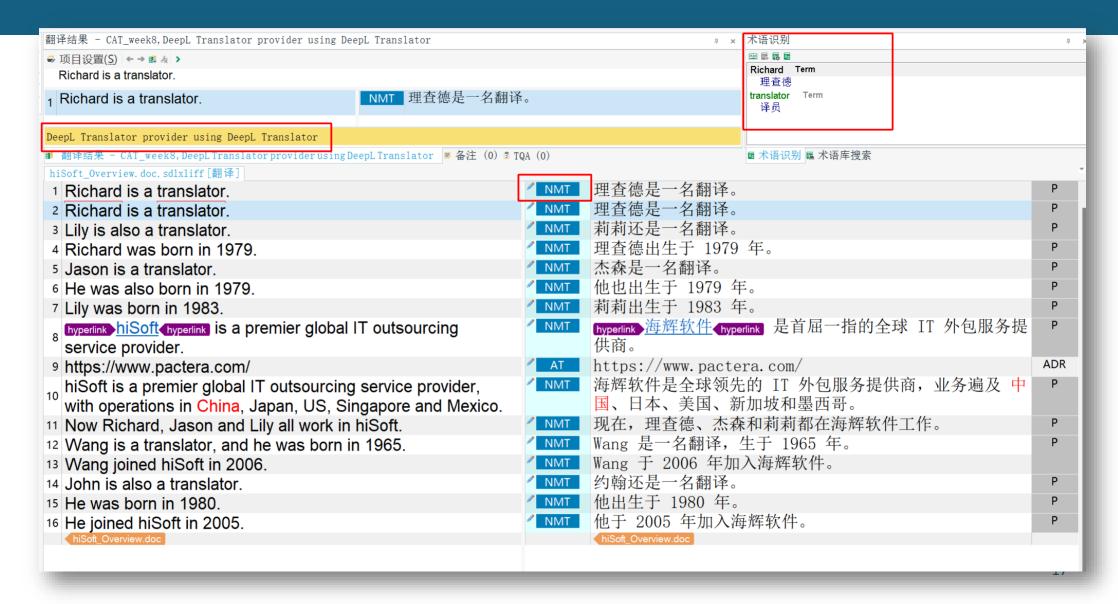
- 项目字数统计报告XLSX
- 提交译文文件
- 提交SDLXLIFF文件
- 提交最终的翻译记忆库TMX文件
- 提交最终的术语文件TBX



### I.创建翻译项目,使用TM+MT翻译



#### I.创建翻译项目,使用TM+MT翻译

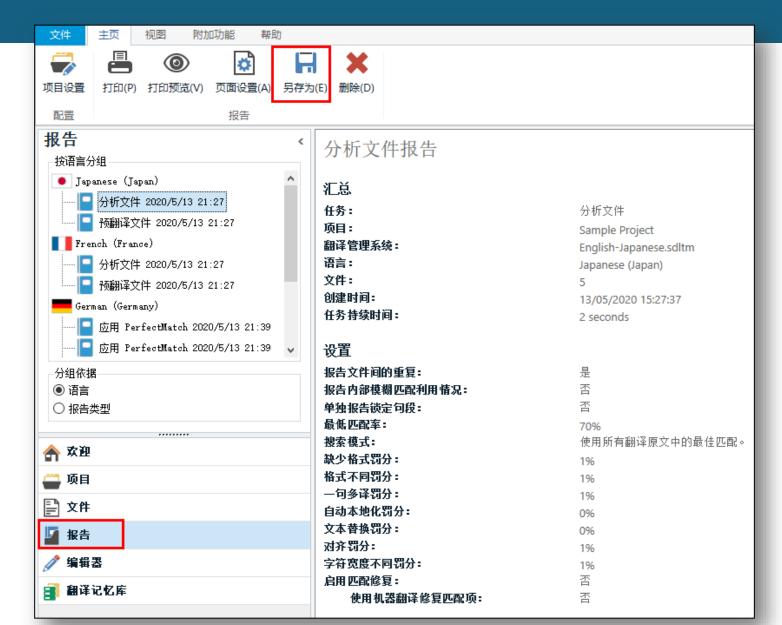


#### 2. 预翻译后的双语文件

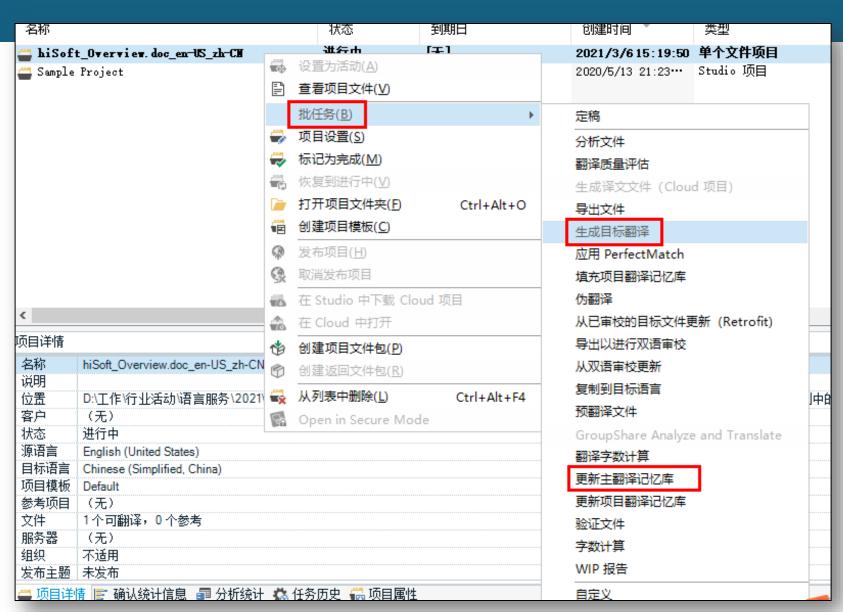


什么是预翻译?预翻译有什么作用?预翻译有哪些方式?

### 3.在"报告"视图, 获得字数统计信息

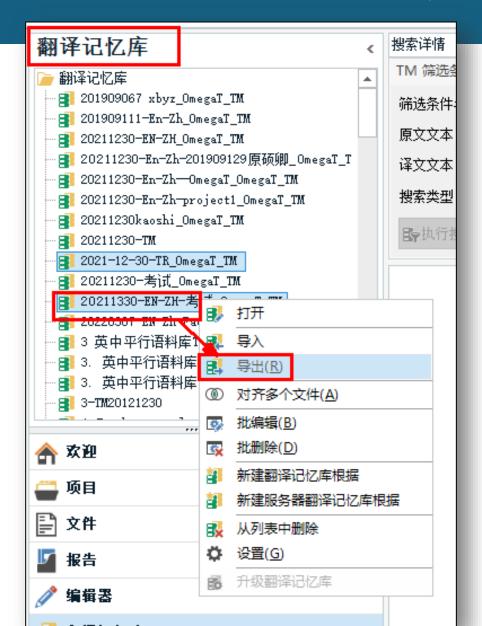


### 4. 获得译文、翻译记忆库和术语库



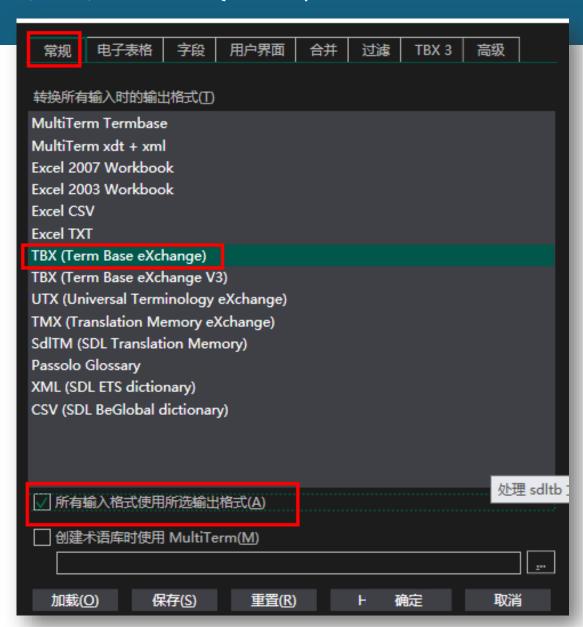
- 1. Trados Studio中的<u>项</u> 目翻译记忆库与<u>主</u> 翻译记忆库有什么 区别和联系?
- 如何更新和查看项目翻译记忆库和主翻译记忆库的内容?

#### \*翻译记忆库格式转换



- SDLTM转换为TMX
- TMX转换为SDLTM
- 两个TMX格式合并为为一个TMX
- · 两个SDLTM合并为一个SDLTM

### \*术语库库格式转换(SDLTB转为TBX)



3. Trados 高级功能: 外部审校、跟踪修订

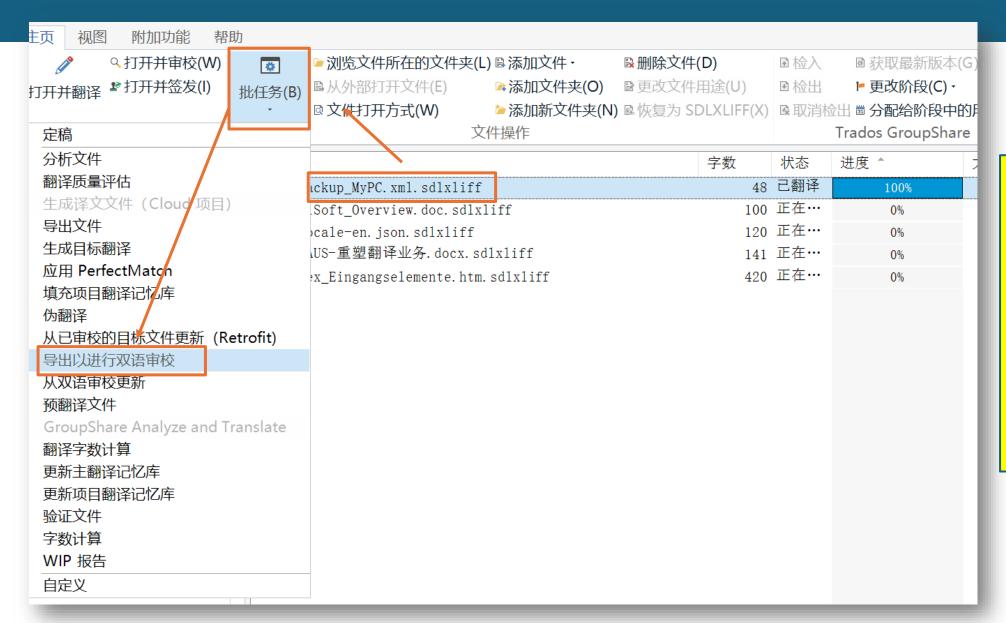
#### 高级功能

1. 导出文件进行<mark>外部审校</mark>→ 从外部审校导入项目文件

2. 跟踪修订模式

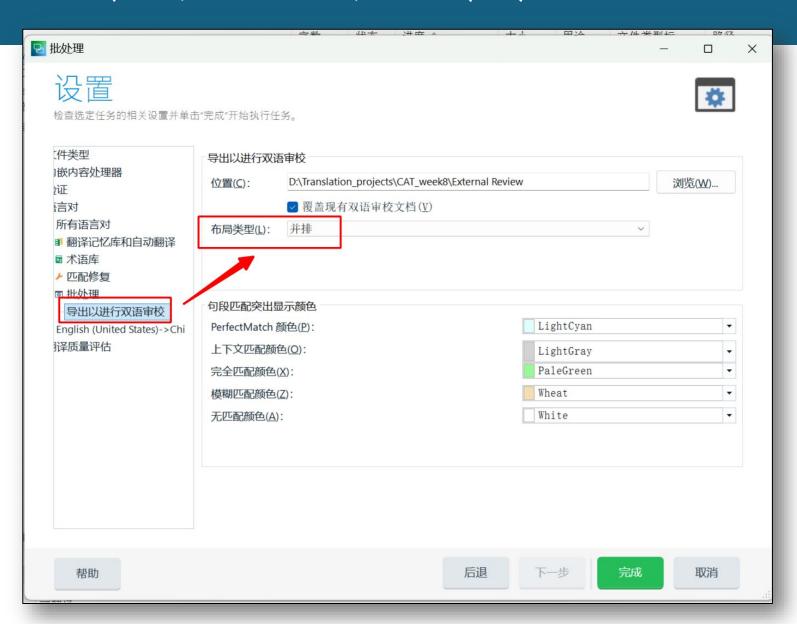
3. 以段落对照方式翻译文件

#### 1.项目导出以进行外部审校



- 点击文件或者 项目
- 2. 批任务
- 3. 导出以进行双 语审校

### 1.项目导出以进行外部审校



### 2. 翻译、校对外部审校的文件



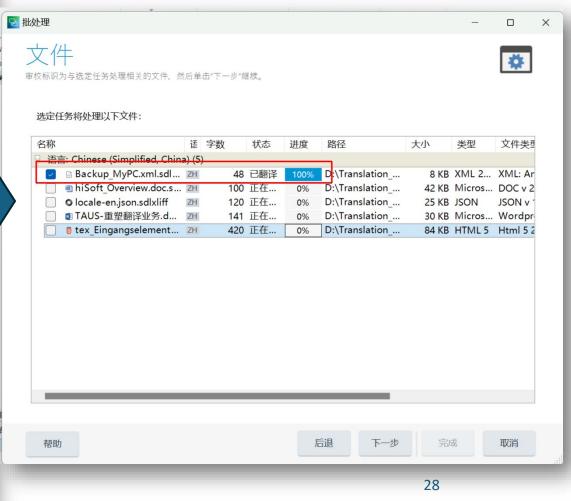
- 1. 导出文件格式 为.review.docx
- 打开自动进入 修订模式
- 3. 开始校对



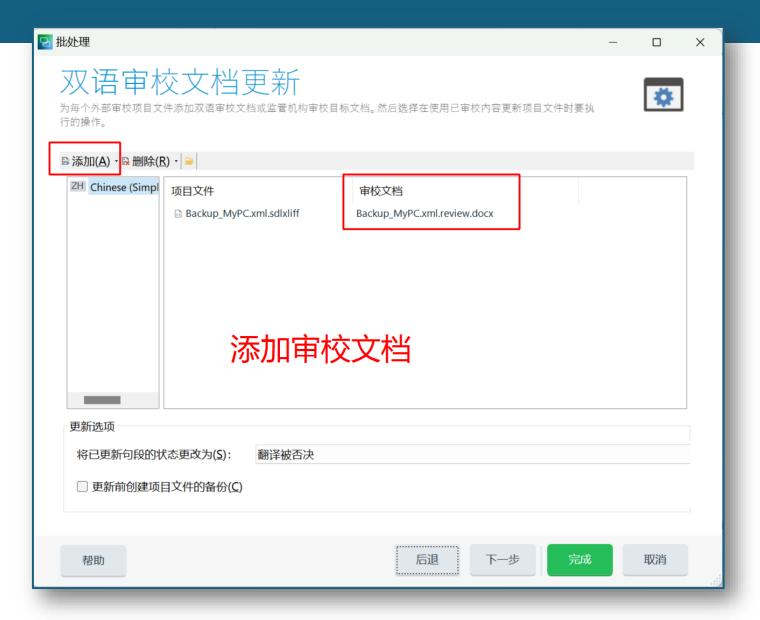
#### 3. 从外部审校更新



- 1. 批任务
- 2. 从双语审校更新
- 3. 选定任务文件

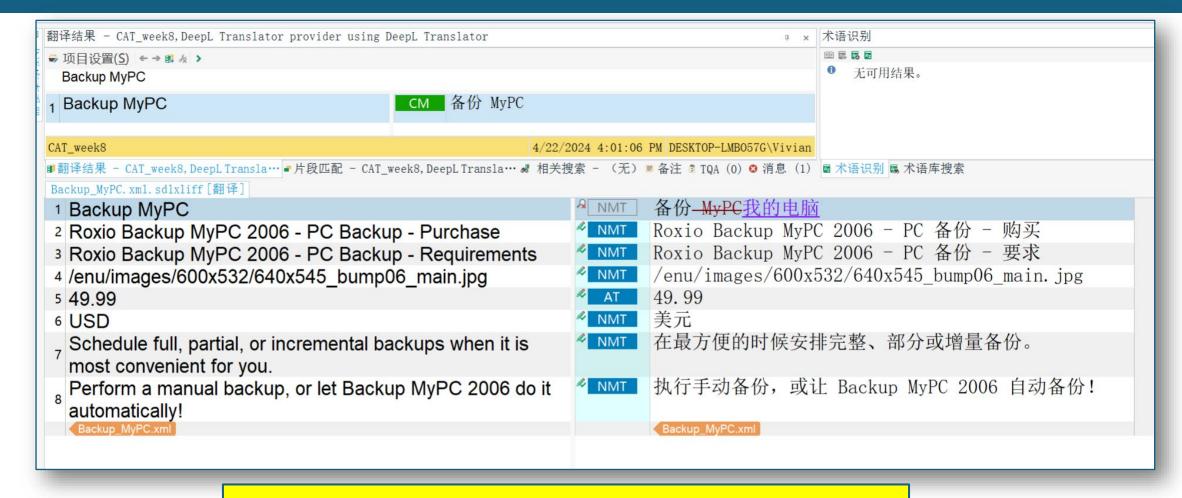


### 3. 从外部审校更新



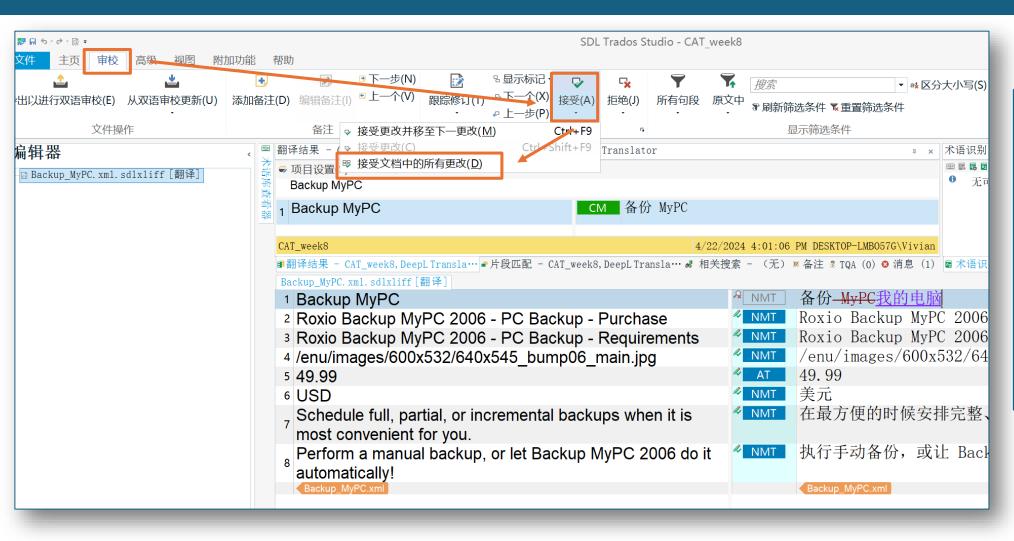
• 添加审校文档

#### 3. 从外部审校更新



· 双语审校文档已返回Trados 编辑器

#### 4. 接受修订



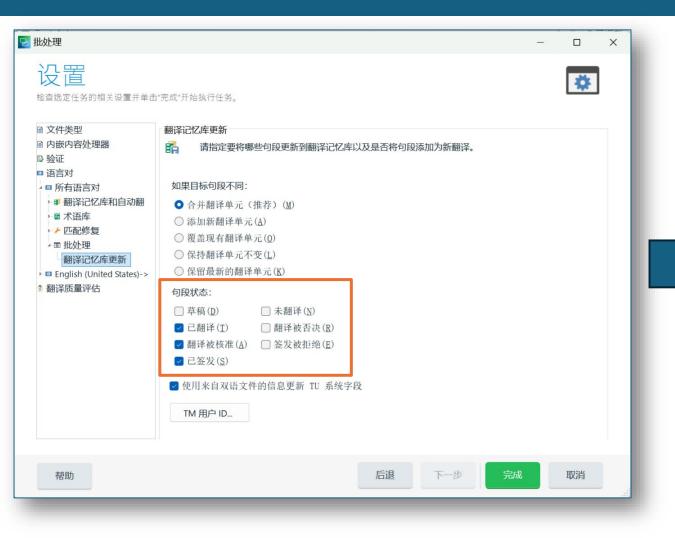
- 1. 审校选项卡
- 2. 接受
- 3. 接受文档中的 所有更改(或 逐条接受、修 改)

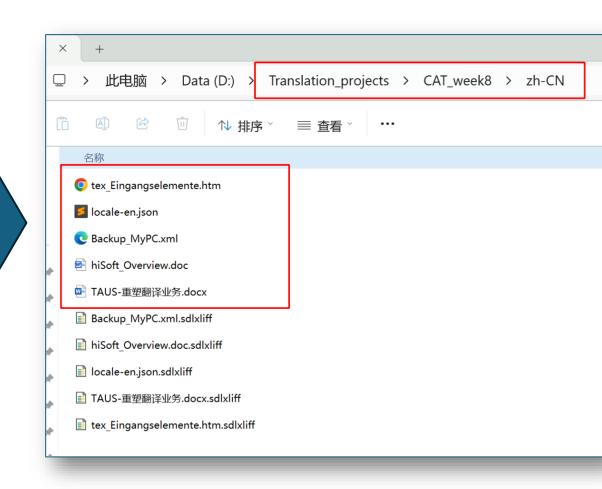
### 5. 定稿



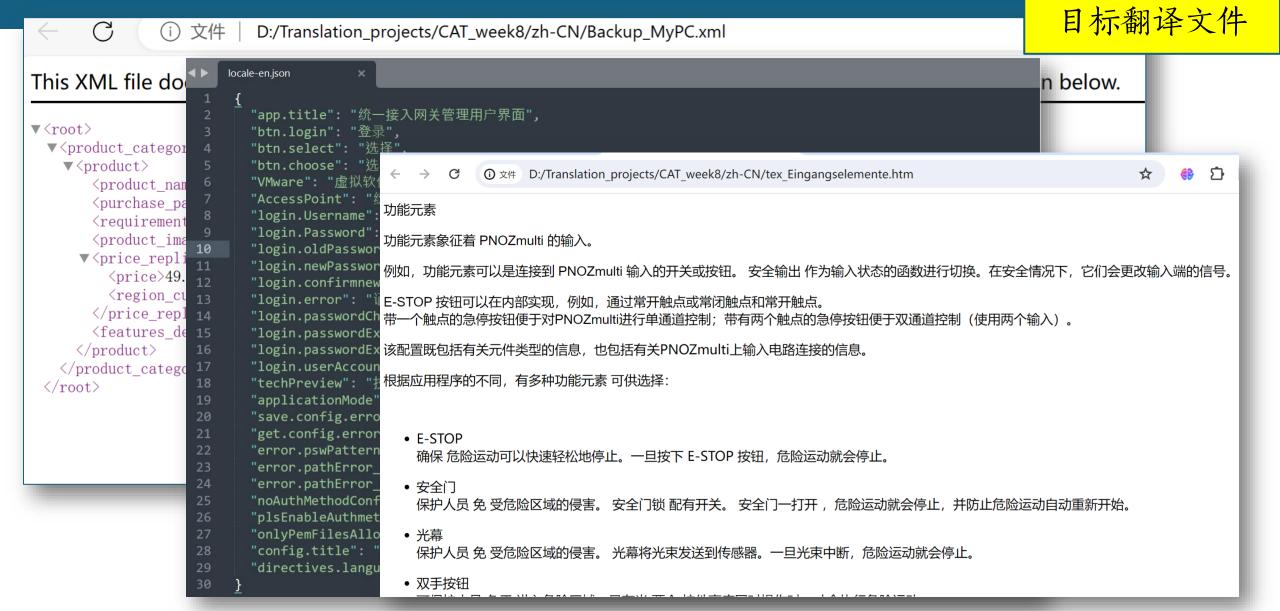


#### 6.生成目标翻译文件、更新主翻译库

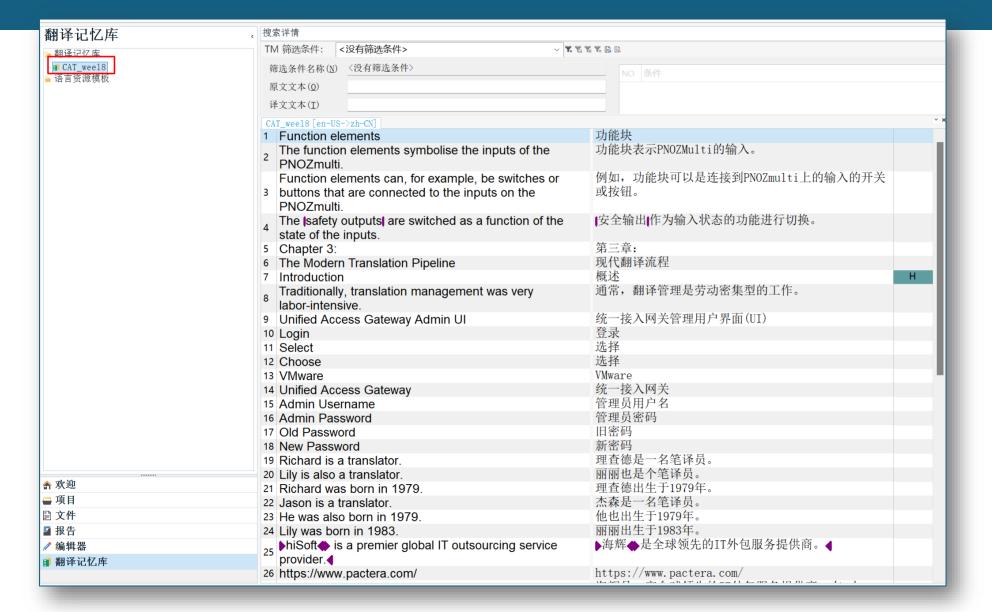




#### 6.生成目标翻译文件、更新主翻译库

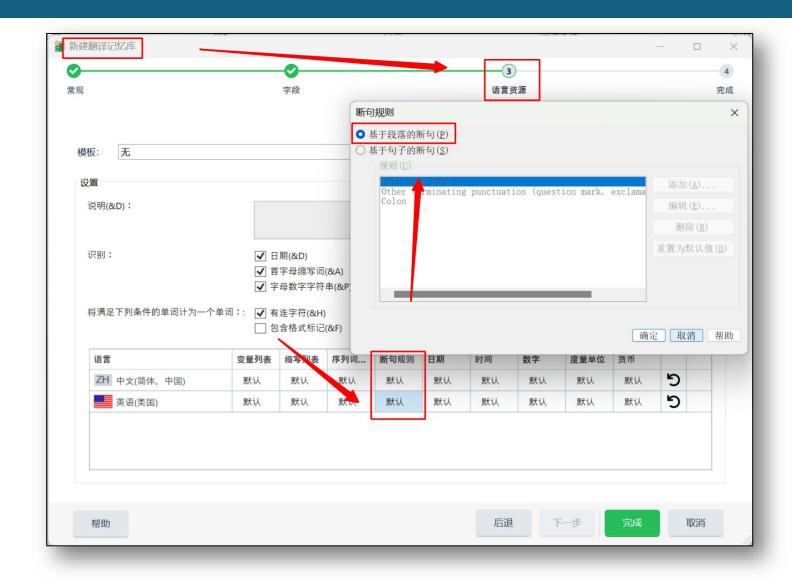


#### 6.生成目标翻译文件、更新主翻译库



主翻译库更新

#### \*Trados 2021以段落方式翻译Word文件



创建主翻译记忆库的时候, 选择断句规则为段落,而 不是句子

## 小结

#### 小结

机器翻译功能:

获取机器 翻译 API 安装 Trados MT plugin 项目设置 使用MT

预翻译

翻译审校功能:

导出外部 审校

从外部审 校更新

接受修订

定稿-生成目标翻译

更新主翻译记忆库

#### 小结

#### ■ 项目翻译记忆库、主翻译记忆库的区别

- 如果创建项目是选择了<mark>任务序列"准备"</mark>,则最新的翻译记忆库 文件在<mark>项目文件夹的TM</mark>的目标文件夹下。
- 如果项目视图中使用"批任务"更新主翻译记忆库,则最新的翻译记忆库在主翻译记忆库
- 通过Trados Studio的"翻译记忆库"视图将SDLTM导出为TMX

#### ■ 翻译术语库位置和格式

- 创建项目时准备好的术语库文件的位置
- 通过Glossary Converter将SDLTB转换为TBX

#### 课后思考:

在无法调用机器翻译API的情况下, 如何

- 获取机器翻译译文、
- · 制作一个双语文档(SDLXLIFF)、
- 进行半手工的译后编辑呢?

# END